

砂拉越美里长虹文娱社章程

PERTUBUHAN NYANYIAN RAINBOW MIRI SARAWAK (MIRI RAINBOW CHORUS SOCIETY SARAWAK)

CONSTITUTION

第一章 CLAUSE

名称

1 NAME

本社定名为

1. The Association shall be known as

“砂拉越美里长虹文娱社”

Pertubuhan Nyanyian Rainbow Miri Sarawak
(Miri Rainbow Chorus Society Sarawak)

以下简称“本社”

Hereinafter referred to as “The Association”.

本社名称意义

2. Meaning of name:

砂拉越美里

3. Level : **Lain-lain**

第二章 CLAUSE

地址

2 ADDRESS

注册地点

- 1 The registered address is

砂拉越美里怡和六号路洛 1815 第三楼为本社之注册地址

LOT 1815, 2ND FLOOR, LORONG 6, JEE FOH ROAD, 98000 MIRI, SARAWAK.

本社通讯地址, P.O.BOX 1242 98008 MIRI, SARAWAK.

本社理事会必要时有权决定更改通讯地址

or at such place as may from time to time be decided by the Committee; and the postal address is

P.O.BOX 1242 98008 MIRI, SARAWAK.

- 2 在未获得社团注册官之批准下, 本社的注册地址不能擅自更改。

The registered address of the Society shall not be changed without the prior approval of the Registrar of Societies.

第三章
CLAUSE

3

宗旨
OBJECTIVE

提高音乐、歌唱、文化及戏剧水准。

a) To promote music and singing.

组织及参加音乐与歌唱比赛。

b) To organize and to take part in musical and singing contests.

促进社员之间的了解与和谐。

c) To promote and foster better understanding and harmony among members.

促进一般性慈善工作。

d) To promote general charitable works.

保管、购置产业，并利用资产及盈余基金为本社利益作适当投资。

e) To acquire and manager property and to utilize surplus funds for suitable investments in real property for the benefit of the Society.

筹募款项使本社有能力进行促进慈善公益福利事业活动

f) To increase in Welfare and also assist to raise various activities funds and others benefits which related to Welfare activities.

第四章
CLAUSE

4

社员
MEMBERSHIP

社员资格

A) MEMBERSHIP QUALIFICATION

凡对音乐、歌唱、文化及戏剧有兴趣，并愿遵守本社之宗旨，而且品行端正者，凡是马来西亚公民年届 18 岁均可申请为社员。

Any Malaysian with good character residing in Miri and is interested in music and singing and supports the objects of the Society shall be eligible for membership. Application for new membership are opened to all Malaysia citizens that are above 18 years old.

社员申请

b) APPLICATION FOR MEMBERSHIP

任何一张入社申请书，必须由一位社员介绍，一位社员赞同，然后交给秘书，以便提交理事会 批准。理事会有权不需要列出任何理由，拒绝任何一张申请表。凡是批准后必须缴交入社基金及年费或终生会员费方可成为正式社员，才享有本社一切权益。

Every application for membership shall be proposed and seconded by two existing members and shall be forwarded to the Society who shall, at the first convenient opportunity, submit it to the Committee for approval. The Committee may at its discretion, reject any application without assigning any reason therefor. Every applicant whose application been approved as aforesaid shall, upon payment of the prescribed entrance fee and annual subscription, be admitted as a member of the Society and shall be entitled to all the 3 privileges of membership.

社员注册

c) MEMBERSHIP REGISTER

本社秘书必须保存一位社员之以下各种资料

The Secretary shall keep a membership register containing the following particulars

- a) Serial No. 注册编号
- b) Date of Admission 入社日期
- c) Type of Membership 社员种类
- d) Name 姓名
- e) Date and Place of Birth 出生日期与地点
- f) Identity Card Number 身份证号码
- g) Nationality 国籍
- h) Occupation and Office Address 职业及办公地址
- i) Home Address 住址

更换地址

d) CHANGE OF ADDRESS

凡社员欲更换地址必须书面通知秘书，或致函本社注册地点或通讯地址，以符合章程。

Every member shall notify the Secretary of his change of address. Failing which any letter, circular or notice sent to his last registered address, shall be deemed to have given to and received by such member for any purpose provided by these rules.

**第五章
CLAUSE**

5

退社或开除

RESIGNATION AND TERMINATION

退社

A) RESIGNATION

任何社员欲辞退其会籍，应书面通知秘书，并还清至翌年正月一日前之年捐。

Any member may resign his membership by giving to the Secretary notice in writing to the effect. Every such notice shall, unless otherwise expressed, be deemed to take effect as from the first day of January next following the receipt thereof.

开除

b) TERMINATION (EXPULSION OF MEMBERS)

任何会员触犯本会章程及行为有损害本会之声誉和利益，理事会有权吊销或开除其会员资格。开除其会员资格理事会必须在六个星期内召开特殊会员大会取决其去留。秘书将在四个星期前发信通知有关会员，告知召开特殊会员大会日期、时间和地点及有关其为何被开除事项。书面通知俾使其出席特殊会员大会，对于有关投诉/指控，其可以提出口头或书面辩护。特殊会员大会至少要有五名会员到场，开除会员籍之议决案，必须获得全体出席会员三分之二通过方为有效。特殊会员大会的决定为最终的判决。任何被开除会籍会员涉及以上(1)者任何时间都不接受其重新申请入会。

The Committee may, if at any time it shall be of the option that the interest of the Society so require, by letter invite any Society member to withdraw from the Society within such time as is specified in such letter, and in default of such withdrawal to submit the question of his expulsion to an extraordinary general meeting to be held within six weeks after the date of such letter. Not less than four weeks' notice of the meeting shall be given to the members. It shall be the duty of the Secretary to inform the member in question of the time and place of the meeting and of the nature of the complaints against him in sufficient time to afford him a proper opportunity of offering his explanations. At such meeting, the member shall be allowed to offer an explanation of his conduct verbally or in writing, and of thereupon, two-thirds of the present shall be vote for his expulsion, he shall thereupon cease to be a

member of the Society: provided that the voting at any such extraordinary general meeting shall be by ballot if not less than five members present thereat shall so demand. It shall be in the power of the Committee to exclude such member from the Society's premises until such extraordinary general meeting is held as required above. No person who has been expelled from the Society under paragraph (1) above shall at any time be readmitted as a member.

被开除会籍或退会之社员

c) EFFECT OF CEASING TO BE A MEMBER

任何被开除会籍或退会之社员，无权享受或过问本社之一切资产，不得要求退还其以往缴纳之任何款项。

Any person, shall, upon ceasing to be a member of the Society, whether on account of resignation or expulsion, forfeit all rights to any claim upon the Society and its property and funds.

**第六章
CLAUSE**

6

**资金来源
SOURCE OF INCOME**

入社基金，终生社员费及其他

ENTRANCE FEE, LIFE MEMBER AND OTHER DUES

从社员中收取年捐包括所有社员入社基金及终生社员费。入社基金为 RM20.00 及终生社员费为 RM100.00。每位终生社员费共 RM120.00。

a) To create collecting annual memberships fee and to implement for all the new member entrance fee shall automatically be whole life membership. The entrance fee for new member shall be RM20.00 and the whole life membership fee is RM100.00 per member, totaling RM120.00 per member.

**第七章
CLAUSE**

7

**社员大会
GENERAL MEETING**

常年社员大会

ANNUAL GENERAL MEETING

在每一个财政年度结束之后，本社必须尽快召开常年大会。理事会会应对常年大会的地点、时间及日期做出决定，不可超过每年三月三十一日前必须召开大会，常年大会的事务必须包括：

a) An annual general meeting of the Society shall be held as soon as possible after the close of each financial year on a date and at a time and place to be decided by the Committee but not later than 31st March every year. The business of the annual general meeting shall be:

接纳本社理事会所提出有关上一年度之工作报告。

1. To receive the Committee's report on the working of the Society during the previous year.

接纳财政报告，以及检查上一年的账目表。

2. To receive the Treasurer's report and the audited accounts of the Society for the previous year.

选出两年一任的理事会及委任两年一任之查账员。

3. To elect a Committee Biennially and tabled new Committee Biennially name list once every two year and to appoint auditor for the ensuring year.

处理其他事物。

4. To deal with such other matters as may be put before it.

在规定召开常年大会日期不少过十四天内，秘书必须发出通知书给全体社员，指明常年大会的日期，时间，地点，讨论的事项及修改章程动议及选举新的理事会。而且通知书必须根据本社所注册的地点或会议地点贴出布告。

b) A preliminary notice of the annual general meeting stating the date, the time and the place, and calling for motions for discussion, motions for amendment of the rules and election form shall be sent by the Secretary to all members not later than fourteen days before the date fixed for the meeting, and registered address of the Society.

在接获常年大会通知书后，必须在不超过七天之内，提出理事会候选人及讨论提案，并寄给本社秘书收。

c) Motions for discussion at the meeting and election form must be sent to reach the Secretary not later than seven days from the date of the preliminary notice.

秘书必须在召开常年大会前七天寄发议程，包括提案、报告提名的副本，以及上年度的账目表给所有的社员。此外，本社之注册地址或会议地点，也须贴出上述各种副本。

d) The Secretary shall send to all members at least seven days before the meeting an agenda including copies of minutes and reports, motions and the audited accounts of the Society for the previous year. Copies of these documents will also be made available at the registered address of the Society for the perusal of members.

特别社员大会

EXTRAORDINARY GENERAL MEETING

本社允许在下列各种情况下召开特别社员大会

a) An extraordinary general meeting of the Society shall be convened:

理事会议认为适当，或者是

1. Whenever the Committee deems it desirable, or

不少过二十位社员联名提出要求召开特别大会的理由及目的。

2. At the joint request in writing of not less than twenty members, stating the objects and reasons for such meeting.

社员联名提出书面要求召开特别大会，必须在获得通知之后的三十天之内召开。

b) An extraordinary general meeting requisitioned by members shall be convened for a date within thirty days of the receipt of such requisitioned.

在特别大会日期决定之后，至少在会议时间前十五天，秘书须向全体社员发出通知书记会议议程。

c) Notice and agenda for an extraordinary general meeting shall be forwarded by the Secretary to all members at least fifteen days before the date fixed for the meeting.

常年大会及特别大会之法定及延期

QUORUM AND POSTPONEMENT OF GENERAL MEETING

本社之最高权力机构为全体社员大会。大会至少要有三分之一社员或是全体理事人数的两倍，大会才能召开，会议的记录才能生效及构成一个法定人数。

a) The quorum of any general meeting shall be at least twice the number of the Committee members or one half of the total voting membership, whichever is the lesser.

假定在召开会员大会的规定时间已超过半小时，尚未达到会议的法定人数，大会必须延期至另一天举行，但不超过十四天日期，并应由理事会加以决定。

b) In the absence of a quorum, the meeting shall be postponed to a later date to be decided by the Committee.

如果经过延期后的会议，仍未达法定人数，必须遵从以下二点：

c) Where no quorum is present at the subsequent date decided in accordance with paragraph (2) above.

出席的社员有权召开会议讨论当天的事务。但是此项会议无权修改本社章程，或作出影响到全体社员的决定。

1. An annual general meeting shall proceed to business provided that such meeting shall not amend these rules or make decisions affecting the whole membership.

特别大会召开的时间已过半小时，尚未达到法定人数时，特别大会必须加以取消，而且同样的要求必须经过六个月之后才可以提出。

2. An extraordinary general meeting requisitioned by members shall be cancelled and no extraordinary general meeting shall be requisitioned for the same purpose until after a lapse of six months from the date thereof.

第八章 CLAUSE

8

理事会 COMMITTEE

本会的理事会必须在常年大会上选出下列两年一任之理事：

a) A Committee consisting of the following who shall be termed the office-bearers of the Society, shall be elected biennially at the annual general meeting.

A President 社长

A 1st Vice President 第一副社长

A 2nd Vice President 第二副社长

A Secretary 秘书

An Assistant Secretary 副秘书长

A Treasurer 财政

An Assistant Treasurer 副财政

A Public Relation Officer 公关主任

An Assistant Public Relation Officer 副公关主任

A General Affair Officer 总务主任

An Assistant General Affair Officer 副总务主任

A Publicity Officer 宣传主任

An Assistant Publicity Officer 副宣传主任

A Youth Officer 青年主任

An Assistant Youth Officer 副青年主任
A Woman Officer 妇女主任
An Assistant Woman Officer 副妇女主任
A Welfare Officer 福利主任
An Assistant Welfare Officer 副福利主任

委任理事四名

Four ordinary Committee Members to be appointed under Rule 8.b)2.

在常年大会上，各理事职位将公开提名。首先必须由一名社员提名，并获得另一名社员支持者，只需要获得多数票便成为一名理事。除了财政之外，其他理事会各职位均有资格蝉联。

b) Names for the above officers shall be proposed and seconded and election will be by a simple majority vote of the voting members at every alternate annual general meeting. All the office-bearers shall be eligible for re-election except for Treasurer.

提名竞选理事者，若不超过十七名，则视为自动中选新届理事，唯被提名者必须签名同意竞选理事。

1. Names for nominated members, if not more than seventeen shall be entitled to form the Committee automatically. All the nominees shall be eligible to have their respective offices as agreed among the Committee.

委任理事六名，在未复选各职位前由十七名中选理事开会委任。

2. The elected Committee members shall before electing to the various offices, appoint a total of six members as ordinary Committee members.

复选担任各职位必须在初选后七天内进行。

3. The election of various officer-bearers to their respective positions shall be completed within one week after the election of the elected members.

理事会的任务是负责组织及监督本社之任何活动。并且对大会所通过的所有议决付诸执行。理事会并不能采取违反大会意旨的行动，除非是事先通过大会。此外，理事会之权力必须保持次于大会之下。理事会必须向每年常年大会提成一份报告书，陈述其上一年之各项活动。

c) The function of the Committee is to organise and supervise the day-to-day activities of the Society and to make decisions on matters affecting its running within the general policy laid down by the general meeting. The Committee may not act contrary to the expressed wishes of the general meeting without prior reference to it and shall always remain subordinate to the general meeting. It shall furnish a report to each annual general meeting on its activities during the previous year.

理事会每三个月必须召开一次，每次会议必须在五天前通知所有理事。除了社长外，以及不少过三位理事可以随时作出召开理事会议的决定。每一次理事会议必须拥有半数以上理事出席，其理事会议记录才能生效。

d) The Committee shall meet at least once every three months, and five days notice of each meeting shall be given to the members. The President acting alone, or not less than three of its members acting together may all for a meeting of the Committee to be held at any time. At least one half of the Committee members must be present for its proceeding to be valid and to constitute a quorum.

任何理事连续三次缺席而没有提出足够的理由，将视为自动辞职论。

e) Any member of the Committee who fails to attend three consecutive meetings of the Committee without satisfactory explanation shall be deemed to have resigned from the Committee.

理事会的任何一名理事辞职，或死亡所造成的空缺，必须以上次的选举中获得第二多数票者被邀请填补空缺。如果并无上述候选人或是上述候选人拒绝加入理事会，则理事会有权自本社内挑选一位社员填补空缺，一直到下一届常年大会为止。

f) In the event of the death or resignation of a member of the Committee, the candidate who received the next highest number of votes at the previous election for the post affected shall be invited to fill the vacancy. If there is no such candidate or if such candidate declines to accept office, the Committee shall have the power to co-opt any other member of the Society to fill the vacancy until the next annual general meeting.

理事会必须向秘书及其他理事训令处理本社之事务，在任何的情况下，理事会能委任组织者或有关职员，它可以取消或暂停任何不尽责、不诚实、不能胜任、违反理事的决定的组织者即任何职员的资格，或者在任何影响到本社利益的理由之下，采取上述行动。

g) The Committee shall give instructions to the Secretary and other officers for the conduct of the affairs of the Society. It may appoint such organizers and such staff as it deems necessary. It may suspend or dismiss any organizer or member of the staff for neglect of duty, dishonesty, incompetence, refusal to carry out the decisions of the Committee, or for any other reason which it deems good and sufficient in the interest of the Society.

在召开常年大会的期间，理事会必须将本社之章程加以翻译，而且在需要的情况下，决定未在章程列明的任何细则，除非是与上一次大会所做出决定的方针有所出入，否则理事会的决定必须对本社所有社员都有约束力，除非或直到在大会通过一项议决案取消之。

h) Except where they are contrary to or inconsistent with the policy previously laid down by the general meeting the decisions of the Committee shall be binding on all members of the Society unless and until countermanded by a resolution of a general meeting.

第九章 CLAUSE

9

理事职权 DUTIES OF OFFICE BEARERS

社长在任期内，必须主持所有大会与理事会议，他需负责上述会议的适当程序，他有投票权，而且必须签署任何一项会议通过批准的会议记录。

1) The President shall during his term of office, preside at all general meetings and all meetings of the Committee and shall be responsible for the proper conduct of all such meeting. He shall have the casting vote and shall sign the minutes of each meeting at the time they are approved.

第一副社长在社长缺席时，执行社长的职权。

第二副社长在社长与副社长同时缺席时，执行社长的职权。

2) The two Vice-Presidents shall assist the President and one of them shall deputize for the President during the latter's absence.

秘书必须遵照本社的条规执行本社事务，同时必须履行大会与理事会所决定的指令。秘书必须负责一切书信，保管所有书信及文件，但不包括账目及财政纪录，秘书必须与社长、财政联合签署本社之所有支票。

3) The Secretary shall conduct the business of the Society in accordance with its rules, and shall carry out the instructions of the general meeting and of the Committee. He shall be responsible for conducting all correspondence and keeping all books, documents and papers, except the accounts and financial records. He shall attend all meetings and record the proceedings.

助理秘书协助秘书执行任务，当秘书缺席时，其中一位副秘书长负起秘书的职务。

4) The Assistant Secretary shall assist the Secretary in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

财政必须对本社之财政事务负全部责任。财政须保管所有本社之财政账目，对其准确性负责，并与社长、秘书联合签署本社之所有支票。

5) The Treasurer shall be responsible for the finances of the Society. He shall keep accounts for all its financial transactions and shall be responsible for there correctness.

助理财政协助财政执行职务，并在财政缺席时负起财政的职务。

6) The Assistant Treasurer shall assist the Treasurer in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

公共关系主任必须代表本社对外进行接触，而且必须协助秘书监督本社的工作及行政。

7) The Public Relation Officer shall be responsible of fostering and enhancing the relationship between the Society and its counterpart.

副公共关系主任协助正主任执行职务，并在正主任缺席时负起公共关系主任职务。

8) The Assistant Public Relation Officer shall assist the Public Relation Officer in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

总务必须负责处理本社的所有普通事务。

9) The General Affair Officer shall responsible of all the general affairs of the Society.

助理总务协助总务执行职务，当总务缺席时，负起总务的职务。

10) The Assistant General Officer shall assist the General Affair Officer in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

宣传主任负责本社之宣传工作。

11) The Publicity Officer shall be in charge of all kind of publicity in respect of the Society's affair.

副宣传主任协助宣传主任执行职务，当宣传主任缺席时，负起宣传主任之职务。

12) The Assistant Publicity Officer shall assist the Publicity Officer in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

青年组主任须是青年团团团长，他除负责青年团之一切团务，包括主持团委会和团员大会及负责沟通青年团与理事会之联系以及协助推动社务。

13) The Youth Officer who should be Youth President shall be responsible for the general affair of the Youth Wing including the proper conduct of Youth General Meeting and Youth Committee Meeting. He shall be responsible for establishing good relationship among Youth member and other office-bearers.

副青年组主任协助青年组主任，当他缺席时，代行其职务。

14) The Assistant Youth Officer shall assist the Youth Officer in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

妇女组主任须是妇女组主席，她除主持妇女组之一切事务外，也负责沟通与理事会之联系，包括主持妇女组组员大会。

15) The Woman Officer who should be Women President shall be in charge of all activities of Woman Wing and responsible for establishing good relationship between Woman Wing and other office-bearers.

副妇女组主任协助妇女组主任，当她缺席时，代行其职务。

16) The Assistant Woman Officer shall assist the Woman Officer in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

福利主任必须负起本社一切社员福利事务，并随时协助困境社员。

17) A Welfare Officer must be responsible for the welfare of this organization/community and also rendering assistance to the needy members at any times.

副福利主任协助福利主任，当他缺席时，代行其职务。

18) An Assistant Welfare Officer shall assist the welfare officer in carrying out his duties and shall act for him in his absence.

委任理事须出席理事会议、辅佐及参与本社所举办的一切活动。

19) The ordinary Committee members shall attend meeting, assist and participate in activities organized by the society.

第十章 CLAUSE

10

财政事务条规 FINANCIAL PROVISION

本社财政年度为每年一月一日开始。

a) The Financial year of the Society shall commence on 1st January annually.

本会资产与收入必须分别独立处理。本会的任何收入和资产只准用于促进本会宗旨有关的用途上，而不得直接或间接地以利润，花红或任何其他形式或名堂支付或转移给本会会员或他们的代理人。但支付本会理事，职员或其他人士的真正工资或工作酬劳并不受此限。

b) The incomes and property of the Society and profits derived from participation in any business or investment shall be applied solely towards the furtherance promotion and execution of the objects of the Society and no portion thereof shall be paid or transferred directly or indirectly by way of dividend or bonus or otherwise to the person or persons who at any time are to have been members of the Society or to any person claiming through them. But nothing herein contained shall prevent the payment in good faith of remuneration to any office bearer or servant of the Society or to any member thereof or other person in return for any service actually rendered to the Society.

财政可以在任何时候持有不超过一百元之现款，必须在收款后的七天之内，在理事会之批准下存入银行户口。银行户口的名称，必须与本社之注册名字一样。

c) The Treasurer may hold a petty cash advance not exceeding RM100.00 at any one time. All money in excess of this sum shall, within seven days of receipt, be deposited in a bank approved by the Committee. The bank account shall be in the name of the Society.

本社账目上之所有支票，必须由社长或缺席时由秘书以及财政联合签署，如财政缺席时，由副财政代其职位签名。

d) All cheques or withdrawal notices on the Society account shall be signed jointly by the President (or in his absence the Secretary), and The Treasurer (or in his absence the Assistant Treasurer).

在未得理事会批准之前，不能在任何同一时间内作出马币二千元以上的开支，超过马币五千元必须由大会通过方为有效。

e) No expenditure exceeding Rm2,000.00 at any one time shall be incurred without the prior sanction of the Committee, and no expenditure exceeding RM5,000.00 at any one time shall be incurred without the prior sanction of a general meeting.

财政在年终结束之后，必须尽快准备一分常年收入，开支及一张平衡表。而且必须经过在条规第十八条之下所委派的审计员所审查，经过审计的账目表必须在下一次常年大会上提出批准，有关副本必须贴在本社所注册的地址或会议地点。

f) As soon as possible after the end of each financial year, a statement of income and expenditure and a balance sheet for the year shall be prepared by the Treasurer and audited by the Auditor appointed under Rule 18. The audited accounts shall be submitted for the approval of the next annual general meeting, and copies shall be made available at the registered address of the Society for the perusal of members.

第十一章 CLAUSE

11

查账 AUDITORS

非本社理事，选出一人，必须在常年大会上被委任为查账员。查账员只能担任一年，并且不能够重选。

a) One person, who shall not be office-bearer of the Society shall be appointed by the annual general meeting as auditor. He shall hold office for one year only and shall not be re-appointed.

查账员必须负责审计本社之一年账目，以及准备一份有关报告提呈常年大会。假使社长以为需要，审计员必须在任期内之任何时间审计本社之账目，并且准备一份报告提呈给理事会。

b) The Auditor shall be required to audit the accounts of the Society for the year, and to prepare a report or certificate for the annual general meeting. He may also be required by the President to audit the accounts of the Society for any period within his tenure of office at any date, to make a report to the Committee.

第十二章 CLAUSE

12

产业信托人 PROPERTY ADMINISTRATOR / TRUSTEES

1966 年社团注册法令 9(b) 项)

APPOINTMENT OF OFFICERS UNDER SECTION 9(b) OF SOCIETIES ACT, 1996:

三名产业信托人必须是超过二十一岁之理事会成员，由常年会员大会中委任产生，以符合 1996 年社团法令第 9(b) 项。

a) Three officers who must be office-bearers and over twenty-one years of age shall be appointed at the annual general meeting for the purpose of Section 9 (b) of the Society Act, 1966.

任期至下一次常年会员大会之理事会选举时为止，并可以重新接受委任之。

b) They shall hold office until their term expires at the next annual general meeting and shall be eligible for re-election.

在此法令下，产业信托人应遵守会员大会之指示，负责管理本会之一切不动产，所有不动产必须注册在本社的名下。

c) The officers appointed under this rule shall deal with the immovable property of the Society in such manner as the general meeting may direct provided that all immovable properties shall be registered in the name of the Society.

未得到会员大会之授权或许可，产业信托人不得出售，抵押或转让本社之任何财产。

d) The officers shall not sell, withdraw or transfer any of the properties of the Society without the consent and authority of a general meeting.

产业信托人可以被会员大会辞退，若发现他有健康欠佳，精神迟钝，不在国内及其他因素等使他不能执行或胜任其职务。倘若信托人在会员大会之前去世，辞职或被辞退，其空缺须在会员大会或召开特别社员大会另选他人填补之。

e) An officer may be removed from office by general meeting on the ground that, owing to ill health, unsoundness of mind, absence from the country or for any other reason, he is unable to perform his duties or unable to do so satisfactorily. In the event of the death, resignation or removal of an officer before the annual general meeting, the vacancy shall be filled by an extraordinary general meeting convened for the purpose.

**第十三章
CLAUSE**

13

**诠释章程
INTERPRETATION**

在会员大会前，理事会有权解释本社之章程，本社社员必须遵守理事会之决定。

Between annual general meetings, the Committee shall interpret the rules of the Society and, when necessary, determine any point on which the rules are silent.

**第十四章
CLAUSE**

14

**顾问 / 赞助人
ADVISOR / PATRON**

所有的赞助人及顾问之荣衔必须经过推荐提呈常年社员大会批准。

All Patrons / Advisors in our Society who are to be appointed must be agreed and approved during the Annual General Meeting prior to their appointment.

**第十五章
CLAUSE**

15

**特别条款
PROHIBITION**

在 1996 年社团法令第 2 项限制下不可分发盈利于任何社员。

1) No benefits as defined under Section 2 of the Societies Act, 1966 shall be given by the Society to any of its members.

任何在 1996 年社团法令第 9 项 A 款下，不得成为本社之理事，顾问或职员。

2) Any person shall not hold office in the Society or become as advisor or employee of the Society if he is disqualified under Section 9A of the Societies Act 1966.

本社在 1959 年职工会条例下，不得成为本社聘请职员及不得参与职工会之活动。

3) Neither the Society nor its members shall engage or try to engage in any Trade Union activities as defined in the Trade Union Act, 1959.

本社社所内，不得设有赌博及一切非法活动。

4) Gambling is prohibited in the premises of the society.

为获得有关当局批准前，不可以本会名义或理事及社员的名义发售彩券。

5) The Society shall not hold lottery whether confined to its members or not or in the name of the Society or office-bearers, or Committee or member without the prior approval of the appropriate authority.

本社投资或营业上所得任何盈利及款项，仅能用于促进提倡，除非在实际情况下分发酬劳费或费用于本社职员，或为本社雇请之工作人士。

6) All money and profit accruing to the Society from participation in any business or investment shall be applied solely towards the furtherance, promotion and execution of the objects of the Society and no portion thereof shall be paid by way of dividend, bonus or profit to any member of the Society provided that nothing herein expressed or contained shall prevent the payment in good faith of remuneration or expenses or both to any officer or servant of the Society or to any member of the Society. Or other person for services actually rendered by him or them to the Society.

第十六章
CLAUSE

16

修改章程
AMENDMENT OF CONSTITUTION

除非是获得大会通过议案，否则不能够修改本社章程。任何会员大会已通过修改的章程，必须在 60 天内提呈社团注册局申请批准。在未获得批准前有关章程的修改或更改将告无效。在获得社团注册官批准之日期起，有关章程的修改或更改将开始生效。

These rules may not altered or amended except by resolution of a general meeting. Such alterations or amendments shall take effect from the dates of their approval by the Registrar of Societies. Any amendment of the constitution shall be submitted to the Registrar of Societies within sixty (60) days of being passed in a General Meeting.

第十七章
CLAUSE

17

解散
DISSOLUTION

倘若获得全体社员五分之三以上的社员大会通过议决案，本社方可解散。

a) The Society may voluntarily dissolved by a resolution of not less than three-fifths of the total voting membership at a general meeting convened for the purpose.

倘若在上述情况下，本社被解散之后，仍然必须缴付所有债务，或剩余的基金，将由社员大会决定如何处理之。

b) In the event of the Society being dissolved as provided above, all debts and liabilities legally incurred on its behalf shall be fully discharged and the remaining funds shall be disposed of in such manner as may be decided upon by a general meeting.

解散后必须在十四天内呈报社团注册局。

c) Notice of dissolution shall be given to the Registrar of Societies within fourteen days of such dissolution.



1. Flag 社旗

Description 说明

社旗上的红色代表社员们的力量和坚韧的精神。

BENTUK BERWARNA MERAH melambangkan kekuatan dan kekukuhan semangat semua ahli persatuan.

社旗上的黄色代表欢乐和喜悦。

BENTUK BERWARNA KUNING melambangkan kegembiraan dan keriangan.

社旗上的乐器代表华族的传统乐器“五弦琴”。

BENTUK ALAT MUZIK melambangkan alat muzik tradisional kaum cina.

社旗上的英文字代表本社英文名称。

TULISAN MIRI RAINBOW CHORUS SOCIETY melambangkan nama persatuan.

社旗上的华文字代表本社华文名称。

TULISAN CINA melambangkan nama persatuan.



2. Logo 社徽

Description 说明

社徽上的红色代表社员们的力量和坚韧的精神。

BENTUK BERWARNA MERAH melambangkan kekuatan dan kekukuhan semangat semua ahli persatuan.

社徽上的黄色代表欢乐和喜悦。

BENTUK BERWARNA KUNING melambangkan kegembiraan dan keriangan.

社徽上的乐器代表华族的传统乐器“五弦琴”。

BENTUK ALAT MUZIK melambangkan alat muzik tradisional kaum cina.

社徽上的英文字代表本社英文名称。

TULISAN MIRI RAINBOW CHORUS SOCIETY melambangkan nama persatuan.

社徽上的华文字代表本社华文名称。

TULISAN CINA melambangkan nama persatuan.



3. Badge 襟章

Description 说明

襟章上的红色代表社员们的力量和坚韧的精神。

BENTUK BERWARNA MERAH melambangkan kekuatan dan kekukuhan semangat semua ahli persatuan.

襟章上的黄色代表欢乐和喜悦。

BENTUK BERWARNA KUNING melambangkan kegembiraan dan keriangan.

襟章上的乐器代表华族的传统乐器 “五弦琴” 。

BENTUK ALAT MUZIK melambangkan alat muzik tradisional kaum cina.

襟章上的英文字代表本社英文名称。

TULISAN MIRI RAINBOW CHORUS SOCIETY melambangkan nama persatuan.

襟章上的华文字代表本社华文名称。

TULISAN CINA melambangkan nama persatuan.

第十九章 CLAUSE

19

附则 BY-LAWS

理事会有权制定或修改任何本章程内未规定之事项，修改内容必须张贴在会所布告栏内。超过二十名社员联名可致函秘书要求召开特别社员大会。

BY-LAWS

The Committee may make, repeal and alter by-laws which are not inconsistent with these rules. All by-laws or rescissions and alterations thereof shall be posted on the notice board in the Society premises for a fortnight, during which time any twenty members, may by notice in writing to the Secretary, require the opinion of an extraordinary general meeting to be taken thereof. If no such notice be given, the by-laws or rescissions or alterations thereof shall become binding on all members.

第二十章 CLAUSE

20

委任小组 SUB-COMMITTEE

本社理事会有权委临时小组委员会去处理特别事务。并有权核准或否决任何理事会小组所作之决定或行动。

SUB-COMMITTEE

The Committee shall have power to appoint sub-committees for the furtherance of the objects of the Society as it may deem fit and to delegate to sub-committees such powers as it may consider necessary and expedient, and to withdraw from sub-committees all or any of the powers so delegated and revoke all such appointments. Any sub-committee so appointed shall, in exercising the powers so delegated, conform to any of the regulations that may from time to time be imposed upon it by the Committee.

第二十一章 **产业保护**
CLAUSE **21** **DAMAGES / REMOVAL OF PROPERTY**

任何社员破坏本社产业或意外损坏本社物件必须做出赔偿。

DAMAGES / REMOVAL OF PROPERTY

a) Any member of the Society breaking or damaging any article or property of the Society shall pay the cost of repairing or replacing it, if he is called upon to do so by the Committee.

不可移动在会所内产业，包括书本，杂志，除非得到理事会之批准。

b) No book, periodical, newspaper or any other property of the Society shall be removed from the Society without the consent of the Committee.

第二十二章 **意外伤害**
CLAUSE **22** **INJURIES TO MEMBERS**

任何社员邀请之嘉宾参与本社活动及享用本社设施时如造成伤亡，本社不负任何责任。

INJURIES TO MEMBERS

The Society shall not be liable in respect of the death of or any injury sustained by any member of his guests arising in any way whatsoever from his membership of the Society, or from his use or enjoyment of the Society, its amenities, privileges or facilities or otherwise howsoever arising.

第二十三章 **访客**
CLAUSE **23** **GUESTS**

本社允许社员邀请其亲友参与活动。

GUESTS

a) Any member shall have the privileges of introducing to the Society premises his friends and relatives as guests.

社员必须承担其邀请亲友之行为及费用或其造成本社之损坏的赔偿。

b) Members shall be responsible for the conduct and behaviour of their guests and for all expenses incurred on behalf of their guests or for any breakage or damage caused by their guests to the property of the Society.

第二十四章 **呈报常年大会**
CLAUSE **24** **ANNUAL RETURN**

秘书必须在常年大会召开后六十天内呈报社团注册局。

ANNUAL RETURN

The Secretary shall, within sixty days after the holding of the annual general meeting of the Society, forward to the Registrar of Societies an annual return in the prescribed form.

注：

(三) 以上修改过的章程在 29-04-2013 年经由社团注册局批准。

(二) 修改过的章程在 02-01-1996 年经由社团注册局批准。

(一) 1988 年修改章程理事会阵容 21 名改为 13 名理事。

12/07/1974 本社注册证书号码：**19/74 (SARAWAK)**
29/04/2013 最新证书号码：**PPM-004-13-07121974**

刘道权 编译
02-04-2016
以上章程以英文本为准。